

Статті (найголовніші):

1. Мета й завдання короткострокового навчання в мовному середовищі // «Комунікація».- № 41-42.- 1985, Будапешт.- С.19-23 (угорською мовою).
2. Обучение иностранных студентов вероятностному прогнозированию значений исконно русской лексики // Веснік Беларускага дзяржаўнага ўніверсітэта.- Сэрыя 4, Вып. 2.- Мінск: БГУ, 1986.- С.67-69.
3. Обучение языковой догадке и межъязыковому отождествлению лексем как способ расширения словарного запаса иностранных учащихся // Вісник Педагогічного інституту в Нітрі.- Серія русистики 3.- Нітра (Чехо-словачина), 1986.- С.38-50.
4. Функциональная характеристика влияния языковой среды на учащихся при различных формах обучения // Научные традиции и новые направления в преподавании русского языка и литературы: Психологические и методические проблемы обучения русскому языку (Сборник материалов конгресса МАПРЯЛ).- Венгрия, Будапешт, 1986.- С.17.
5. Языковая догадка и интернациональная лексика в практике преподавания русского языка // L'enseignement du russe («Преподавание русского языка»).- №33, 1987, Франция, Париж.- С.43-48.
6. Русский язык во Франции // Рус. яз. за рубежом.- №5, 1987.- С.120-122.
7. Русский язык в школах Франции // Рус. яз. в национальной школе.- №5, 1987.- С.62-63.
8. Проблемы самостоятельного расширения лексического запаса иностранных учащихся во внеаудиторное время и задачи преподавателя русского языка // Организация и формы внеаудиторной работы как средство совершенствования речевых навыков.- М.: ИРЯП, 1987.- С.40-42.
9. Языковая среда и ее функции в процессе краткосрочного обучения русскому языку // Краткосрочное обучение русскому языку иностранцев: Аспекты работы.- Ленинград: ЛГУ, 1987.- С.66-72.
10. Иностранные языки в системе школьного образования стран-членов ЕЭС // Иностранные языки в школе.- №3, 1988.- С.31-35.
11. Функции языковой среды и динамика ее воздействия на учащихся // Русский язык для студентов-иностранцев: Сборник методических статей.- №26, М: Русский язык, 1988.- С.86-95.
12. Психолингвистические и лингводидактические основы организации самостоятельной лексической работы иностранных учащихся // Веснік Беларускага дзяржаўнага ўніверсітэта.- Сэрыя 4, Вып.1.- Мінск: БГУ.- 1988.-

- С.70-72.
13. Реализация обучающего потенциала языковой среды при включенном обучении (Лексический аспект) // Рус. яз. за рубежом.- №1, 1989.- С.81-87.
 14. Помощник учителя и союзник ученика (Использование языковой среды в учебном процессе) // Русский язык в национальной школе.- №2, 1989.- С.13-17.
 15. Специфика ассоциативных связей при восприятии русской «идеологизированной» лексики у иностранных учащихся и носителей русского языка // 3-й Международный симпозиум МАПРЯЛ по лингвострановедению (Тез. докл. и сообщений).- Ч.1.- Одесса: ОГУ, 1989.- С.24-25.
 16. Возьмем языковую среду в союзники! //Русский язык и литература в киргизской школе.- №2, 1990.- С.55-63.
 17. Языковая среда и процесс самообучения языку // VII Международный конгресс преподавателей русского языка и литературы. Русский язык и литература в общении народов мира: проблемы функционирования и преподавания // Тез. докл. и сообщ.- Т.1.- М: Рус. яз., 1990.- С.15-16.
 18. Novi oblici u organiziranju ucenja ruskog jezika na kratkim tecajevima u jezicnoj sredini // Strani jezici /“Іноземні мови”/.- № 1-2.- 1991.- Zagreb.- С.16-23 (сербсько-хорватською мовою).
 19. Разговорная, обиходно-бытовая и просторечная лексика в курсе преподавания русского языка как иностранного // “Викладання іноземних мов”.- № 17.- 1991.- Японія, Нара: Тенрі-дайгаку.- С.1-7.
 20. Русско-японские лексические аналоги и их использование в практике преподавания русского языка // Науковий вісник університету Тенрі.- № 168.- 1991.- Японія, Нара: Тенрі-дайгаку.- С.214-228.
 21. Специфика асоциативных связей при семантизации русско-японских лексических аналогов у японских учащихся // “Викладання іноземних мов”.- № 18.- 1992.- Японія, Нара: Тенрі-дайгаку.- С.9-25.
 22. Виды семантической догадки и способы ее формирования у японских учащихся //Науковий вісник університету Тенрі.- № 169.- 1992.- Японія, Нара: Тенрі-дайгаку.- С.87-102.
 23. Корректировка и расширение словаря японскими учащимися на краткосрочных курсах в русскоязычной среде // Науковий вісник університету Тенрі.- № 171.- 1992.- Японія, Нара: Тенрі-дайгаку.- С.95-126.
 24. Процесс эвристической семантизации и накопления лексики в условиях японской языковой среды // Науковий вісник університету Тенрі.- № 172.-

- 1993.- Японія, Нара: Тенрі-дайгаку.- С.333-398.
25. Перший підручник з української мови в Японії (Казуо Накай «Українська мова».- Японія: Дайгаку-Шорін, 1991) // *“Викладання іноземних мов”*.- № 19.- 1993.- Японія, Нара: Тенрі-дайгаку.- С.61-63 (яп. мовою).
26. Некоторые проблемы перевода канонических и популярных текстов Тэнри-кё на русский язык // *Науковий вісник університету Тенрі*.- № 174.- 1993.- Японія, Нара: Тенрі-дайгаку.- С.115-129.
27. Русско-японский словарь Дайкокуя Кодая как объект лингводидактического анализа (по материалам книги Кацурагавы Хосю «Хокуса бунряку») // *Науковий вісник університету Тенрі*.- № 175.- 1994.- Японія, Нара: Тенрі-дайгаку.- С.41-51.
28. Перший українсько-японський словник (3 нагоди 50-річчя виходу з друку) // *“Викладання іноземних мов”*.- № 20.- 1994.- Японія, Нара: Тенрі-дайгаку.- С.45-62 (яп. мовою).
29. Контекстуально-семантическая догадка и особенности ее реализации у японских учащихся // *“Викладання іноземних мов”*.- № 20.- 1994.- Японія, Нара: Тенрі-дайгаку.- С.13-28.
30. Тэнри-кё в России и других странах СНГ // *Studies of worldviews*.- №6.-1994. Japan, Nara: Tenri University.- P.67-98 (яп. мовою).
31. Знал ли Дайкокуя Кодая русский язык? (Лингвопрагматический анализ книги Кацурагавы Хосю «Хокуса бунряку») // *Acta slavica japonica*.- Tomus XII. The Slavic Research Center, Hokkaido University.- 1994.- P.205-228.
32. Экзамен через 200 лет!?! (Русский язык Дайкокуя Кодая) // 窓 (“Мадо”).- №6 (89).- 1994.- Токіо: Наука (яп. мовою).
33. К вопросу о грамматической правильности русской речи Дайкокуя Кодая // *Науковий вісник університету Тенрі*.- № 177.- 1994.- Японія, Нара: Тенрі-дайгаку.- С.91-109.
34. Перший українсько-японський словник // *Мовознавство*.- №2-3.- Київ, 1994.- С.20-29.
35. Лингвопрагматический анализ японско-русского словаря «Канкай ибун» // *Науковий вісник університету Тенрі*.- № 178.- 1995.- Японія, Нара: Тенрі-дайгаку.- С.29-48.
36. Языковая среда и словарь билингва // *“Викладання іноземних мов”*.- № 21.- 1995.- Японія, Нара: Тенрі-дайгаку.- С.35-52.

37. На каком языке разговаривал Дэнбэй с Петром Первым? // 窓 (“Мадо”).- №9 (94).- 1995.- Токио: Наука.- С.44-48 (яп. мовою).
38. Русский язык Дэнбэя // Науковий вісник університету Тенрі.- № 180.- 1995.- Японія, Нара: Тенрі-дайгаку.- С.55-72.
39. Отражение русского словарного запаса Гондзы в его рукописном наследии // The Bulletin of Internationale Institute for Linguistic Sciences Kyoto Sangyo University.- Vol. XVII.- №1.- 1995.- P.143-183.
40. Дэнбэй – первый японский русист и первый русский японист // The Bulletin of Internationale Institute for Linguistic Sciences Kyoto Sangyo University.- Vol. XVII.- №1.- 1995.- С.97-141.
41. Русский язык Гондзы (По материалам рукописи «Нового лексикона славено-японского») // “Викладання іноземних мов”.- № 22.- 1996.- Японія, Нара: Тенрі-дайгаку.- С.97-112.
42. Сводный русский словарь Дайкокуя Кодаю (По материалам рукописи Кацурагавы Хосю «Хокуса бунряку») // Науковий вісник університету Тенрі.- № 181.- 1996.- Японія, Нара: Тенрі-дайгаку.- С.105-126.
43. Русский язык экипажа судна «Вакамия-мару» // 窓 (“Мадо”).- №3 (96).- 1996.- Токио: Наука.- С.44-50 (яп. мовою).
44. Транскрипція японської лексики літерами українського алфавіту // Записки з українського мовознавства (Збір. наукових праць ОДУ) – Вип. 7.- 1999.- Одеса: ОДУ (Астропринт).- С.77-88.
45. О русском языке Гондзы // «Гондза» (ゴンザファンクラブ 会報).- №30.- 1999.- Японія, Кагосіма.- С.2-9 (яп. мовою).
46. Російсько-японський словник М.П. Резанова (1804 р.): лінгвопрагматичний аналіз // Мова.- № 3-4, 1999.- Одеса: ОДУ.- С.53-61.
47. The Features of Sendai dialect in the “Japanese Dictionary” compiled by N.P. Rezanov (“Риси сендайського діалекту в “Японському словнику” М.П.Резанова”) // Вісник Центру наукових досліджень північно-східної Азії університету Тохоку.- Сендай (Японія).- 2000.- № 5.- С. 27-46 (яп. мовою).
48. Перші російсько-японські словники як джерело комплексного вивчення японських діалектів XVIII століття // “Викладання іноземних мов”.- 2001.- № 27.- Японія, Нара: Тенрі-дайгаку.- С.17-26.
49. Українізми в російській мові японських мореплавців XVIII ст. // “Викла-

- дання іноземних мов”.- 2002.- № 28.- Японія, Нара: Тенрі-дайгаку.- С.23-32.
50. Україністика в Японії (у співавт. з О.І. Бондарем) // Слов’янський збірник.- 2002.- Вип. ІХ. Одеса: Астропринт.- С.182-185.
51. Словники Гондзи як джерело вивчення японських діалектів // «Гондза» (ゴンザファンクラブ 会報) - №45.- 2002.- Японія, Кагосіма (яп. мовою).
52. Практична транскрипція японських слів літерами українського алфавіту (З практики створення перших вітчизняних українсько-японського і японсько-українського словників) // Доповіді та повідомлення ІV Міжнародного конгресу україністів.- Київ: Пульсари, 2002.- С.406-412.
53. Риси сибірського міського просторіччя другої пол. XVIII ст. в російській мові японських моряків // “Викладання іноземних мов”.- № 29.- 2003.- Японія, Нара: Тенрі-дайгаку.- С. 1-7.
54. Упущенный шанс: Рецензия на книгу Акиры Есимуры “Покушение. Цесаревич Николай в Японии”.- Перевод с яп. Т.И.Редько-Добровольской.- М: Муравей.- 2002.- 359 с. // Науковий вісник університету Тенрі.- № 202.- 2003.- Японія, Нара: Тенрі-дайгаку.- С.51-57.
55. The Linguistic Si-tuation in Modern Ukraine and the Problems of Establishing Ukrainian as the State Language (“Мовна ситуація в сучасній Україні та проблеми становлення української мови як державної”) // The Nation-Bulding and Culturale Identity of Ukraine. The 1st International Conference on Ukraine in Seoul, 2004. Proceedings.- Korean Association of Ukrainian Studies (KAUS).- Korea, Seoul.- 2004.- С.1-13.
56. Китайськомовна література в Японії і російськомовна література в Україні як наслідок історичної диглосії // VIII Сходознавчі читання А.Кримського.- Київ.- С.197-201.
57. Корейська література в Україні // Напрямки розвитку корейстики в Україні та перспективи україно-корейських відносин // Збірка статей наукової конференції. Proceedings.- Korean Association of Ukrainian Studies (KAUS).- Korea, Seoul.- 2004.- С.131-148.
58. Шляхи та джерела впливу української мови на російську японських мореплавців XVIII ст. // Вісник Київського національного університету імені Тараса Шевченка: Східні мови та літератури.- № 9.- 2004.- С.4-7.
59. Корейская художественная литература в украинских переводах // Российское корееведение.- Вып. № 4.- М.: Муравей.- 2004.- С.246-261.
60. Шевченко і японська поезія // Літературознавчі студії. Збірник наукових

праць. Вип. 11.- Київ: Вид. дім Дмитра Бураго.- 2004.- С.82-88.

61. Творчість Тараса Шевченка в контексті японського українознавства // Вісник Львівського національного університету. Серія філологічна.- Випуск № 36.- Львів: Львівський нац. ун-т.- 2005.- С.12-27.
62. Шевченко і система вартісних орієнтацій у японській поезії // Шевченкознавчі студії. Збірник наукових праць. Вип. 8.- Київ: ВГЦ Київський ун-т.- 2006.- С.102-110.

Навчальні посібники та підручники:

1. “ビジネスマンのロシア語” (“Російська мова для бізнесменів”). – Навчальний посібник. – Нара (Японія): Тенрі-дайгаку.- 1993.- 50 с. (У співавт. з М. Обата).
2. “ナンダ そうだったのか!” (“Еврика!”).- Навчальний посібник з розвитку навичок семантичної здогадки на уроках мовленнєвої практики.- Нара (Японія): Тенрі-дайгаку.- 1994.- 45 с. (У співавт. з Т. Хіно).
3. “帆” (“Парус”).- Підручник з російської мови для японських студентів.- Кіото (Японія): Кіото Сангьо-дайгаку.- 1995.- 87 с. (У співавт. з С. Уемура); Видання друге (Доповн. і переробл.).- 1995.- 90 с. (У співавт. з С. Уемура).
4. 燈台 (“Маяк”).- Підручник з російської мови для японських студентів.- 2001.- Нара, Японія: Тенрі-дайгаку (Ч.1-2.- 212 с.) (У співавт. з М. Обата).

Монографії:

1. Російська мова японських мореплавців /XVIII ст./.- Нара, Японія: Тенрі-дайгаку.- 1996.- 230 с.
2. Російсько-японські мовні взаємозв'язки XVIII століття (Історико-лінгвістичне дослідження).- Одеса: Астропринт.- 2000.- 400 с.

Словники:

1. Українсько-японський словник.- Київ: Альтернативи.- 1997.- 240 с. (У співавт. з Т. Хіно).
2. Японсько-український українсько-японський словник. Навчальний словник японських ієрогліфів.- Київ: Альтернативи.- 1998.- 592 с. (У співавт. з Т. Хіно).
3. Японсько-український кишеньковий словник.- Одеса: Астропринт.- 2001.- 307 с. (У співавт. з Т.Хіно).

Переклади:

1. *Антологія японської поезії. Хайку. XVII-XX ст.* (Переклад з яп., передмова та коментарі).- Київ: Дніпро.- 2002.- 365 с.
2. *Офудэсаки (おふでさき - “На кончике Божественной кисточки”)*.- (Загальне редагування, переклад з яп. та коментарі).- Нара (Японія): Тенрі Дзіхося.- 2003.- 212 с. (У співавт. з М. Обата, Х. Окабаясі, Т. Хіно).
3. *Антологія японської класичної поезії. Танка. Ренга. VIII-XVI ст.* (Переклад з яп., передмова та коментарі).- Київ: Факт.- 2004.- 910 с.
4. *Cho (書 - “Сучасна японська каліграфія”)* (Переклад з яп.).- Київ: ТОВ “Арганія нова”.- 2005.- 145 с. (У співавт. з А. Букрієнком і К. Комісаровим).
5. *Збірка старих і нових японських пісень (“Кокін-вака-сю”)* (Переклад з яп., передмова та коментарі).- Київ: Факт.- 2006.- 1280 с.

Література про автора (рецензії, критичні статті):

- Avakjants G. // “Acta slavica Iaponica”. – Т. XIV. – Sapporo (Japan): The Slavic Research Center (Hokkaido University). – P. 221-223 (анг. мовою).
- Бондар О. // “Мовознавство”. – 1999. – №4-5. – С. 73-74; “Acta humanistica et scientifica universitatis Sangio Kyotiensis Culture studies” (“京都産業大学論集文化”). – 2002. – Серія 1. – С.174-178 (яп. мовою).
- Бондаренко С. // “Киевские ведомости”. – № 75 (3461) (14.04.2005).
- Дубинянська Я. // “Дзеркало тижня”. – №4 (583) (4-10.02.2006).
- Жгировський А (Алесь Асташонок) // “День”. – №216 (28.11.2003).
- Резаненко В. // “Мовознавство”. – № 6. – 1997. – С. 68-69.
- Шекера Я. // “Слово і час”. – №6 (510). – 2003. – С. 83-84; “Літературна Україна”. – №40 (5033) (13.11.2003).
- Шупта Д. // “Науковий світ”. – №8. – 1999. – С. 51; “Дивослово. Українська мова й література в навчальних закладах”. – №8 (510). – 1999. – С. 63-64; “Всесвіт”. – №3-4. – 2003. – С. 139-140; “Одесский регион”. – №3-4 (32). – 2003. – С. 30-31; “Чорноморські новини”. – №53 (20067) (15.08.2002); “Одеські вісті”. – №156 (2484) (22.08.2002).